

BRUNO C. M. MAGNE

bruno.magne@portoweb.com.br

+55 - 51 - 3019-3634

+55.51.9986-3611

PERSONAL PROFILE

French native, has been living in South America since early 1976 and has worked as French teacher at the Alliance Française in Uruguay and Brazil. After learning Brazilian Portuguese, has launched a career as translator/interpreter, initially working in the Portuguese into French and French and English into Portuguese pairs. In 1995, stopped teaching to dedicate himself to translation and interpretation. Has since worked with international translation agencies, translating from English (both US and GB) into French and, occasionally, Portuguese into French. Has obtained a D.E.U.G. of Applied Foreign Languages (English and Spanish) delivered in 1980 by the Université de Bordeaux III,

Availability for travel within Brazil and overseas: Total (no visa for most of the countries, including the USA).

Professional experience

As from 1995	Free-lance translator and interpreter (English, Spanish and Portuguese into French)
1978-95	Teacher at the Alliance Française of Porto Alegre – RS.
1976-1977	Director of Alliance Française in Durazno – Uruguay
1973-1974	Director of the French House at Colgate University – Hamilton, NY – USA

Translator – Interpreter

Clients: Aniwa (France), Grupo Gerdau (steel), Grupo RBS (news), EFFEM do Brasil (food), Duratex (wood), Editora Artes Médicas (4 books, among them *La Machine Univers*, de Pierre Lévy), FIERGS – Federação das Indústrias of Rio Grande do Sul, Porto Alegre City Hall, State Secretary for International Affairs, Springer-Carrier (air conditioning) COPESUL (petrochemicals), Petroquímica Triunfo, Petroquímica Ipiranga, SEBRAE-RS (Support for Small and Medium-sized Companies), UNCTAD (UN), Biennale de Porto Alegre, Psychoanalytic Society of POA, Federal University of RGS, PUC-RS (Catholic University), Eliane Cerâmica, Rhodia (France), Telefónica Celular, trade associations, physical persons (proofreading and translation [into French] of Doctorate works), User Manuals of electric and electronic appliances...

Last big assignments:

- Guide des maladies canines – 80 000 words
- Technical 400-pages catalog (clamps, valves, flow meters...) from US English into Brazilian Portuguese and Standard Spanish

Others:

Translation of meeting minutes, articles of constitution, prospectus for investment funds, informed consents, user manuals for electric/electronic appliances (faxes, air conditioners), training materials...

Over 300 hours of simultaneous conference translation

Languages:

A: French and Brazilian Portuguese

B: English and Spanish

I have no problem translating into French and/or Brazilian Portuguese. However, I do not translate into Spanish nor English

EDUCATION

1980	Diplôme d'Etudes Universitaires Générales Applied Foreign Languages – English/Spanish – Université de Bordeaux III - France
1970	First year of Law School – Dijon University – France (Civil Law, Contracts, Constitutional Law, Legal English, Political Economics....)
1969	Baccalauréat Série A (Philosophie) Last year of the French public educational system. Focused on Humanities)

IT EQUIPMENT and SKILLS

2 fully equipped PCs: Windows Vista and Windows XP

Broadband Internet connection 24/7.

Office 2007 on both PCs

CAT tools: SDLX Trados FL 2007, WordFast (Classic and Pro), Fusion.

Adobe Acrobat

OCR

OTHER SKILLS

Over 500 hours of conference interpretation, including all first five editions of the World Social Forum here in Porto Alegre

CONTACT DETAILS

Nationality:	French	Residency:	Brazil
Address:	Rua Marcone 280/402 91530-160 Porto Alegre-RS Brasil	Phone/Fax:	+55.51.3019.3634
		Cell phone:	+55.51.9986.3611
E-mail:	bruno.magne@portoweb.com.br	Skype ID:	Traduzir
Proz.com profile	http://www.proz.com/profile/9412	MSN	Bruno.magne@hotmail.com

REFERENCES

Pablo Rojas-Salado: pablo_rojas_salado@yahoo.es

Marie-Pierre Ellie: ellitrad@hotmail.fr



Université
Michel de Montaigne
Bordeaux 3

CERTIFICAT ADMINISTRATIF

Le Secrétaire général de l'Université Michel Montaigne Bordeaux 3, soussigné, certifie que
Monsieur MAGNE Bruno, né le 5 Avril 1950 à RAVENSBURG (ALLEMAGNE), a bien été inscrit à
l'université **pour les années suivantes :**

- 1979 - 1980 en DEUG Espagnol
- 1980 à 1989 en LICENCE Espagnol

A obtenu son DEUG en OCTOBRE 1980

Fait à Pessac, le 11 Février 2011

Pour le Secrétaire Général
Le chef de service du pôle scolarité
centrale

Scolarité
Anne MALGOUYAT

Anne MALGOUYAT